

C-208

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act

First reading, October 14, 1999

MR. HANGER

C-208

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-208

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'État et
le contentieux administratif

Première lecture le 14 octobre 1999

M. HANGER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that a person who has been sentenced to penitentiary will not be able to sue the federal government or its employees under any federal legislation in respect of a claim arising while the person was under sentence.

SOMMAIRE

Ce texte a pour effet d'empêcher une personne condamnée à une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier de poursuivre l'État ou ses préposés en vertu des lois fédérales pour une perte découlant d'un fait survenu pendant que la personne était sous le coup d'une condamnation.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à
l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

R.S., c. C-50; R.S., cc. 30, 40 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1993, cc. 28, 40; 1994, c. 11; 1996, c. 17; 1997, c. 14; 1998, cc. 15, 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-50; L.R., ch. 30, 40 (4^e suppl.); 1990, ch. 8; 1993, ch. 28, 40; 1994, ch. 11; 1996, ch. 17; 1997, ch. 14; 1998, cc. 15, 16

1. The Crown Liability and Proceedings Act is amended by adding the following after section 14:

1. La Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

No proceedings lie where claim made by inmate

14.1 (1) No proceedings lie against the Crown or a servant or an agent of the Crown by virtue of any provision in this or any other Act of Parliament in respect of a claim made against the Crown, servant or agent by a person who was an inmate at the time the claim arose.

14.1 (1) Ni l'État, ni ses préposés, ni ses mandataires ne sont susceptibles de poursuite sur le fondement de la présente loi ou de toute autre loi fédérale pour perte subie par une personne qui était un détenu au moment du fait à l'origine de la réclamation.

Absence de recours

Retroactivity

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies in respect of a claim whether that claim arises before or after the coming into force of this section.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique à toute réclamation que le fait à l'origine de la réclamation ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Effet rétroactif

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a claim in respect of which proceedings have been commenced before the coming into force of this section.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une réclamation à l'égard de laquelle des procédures judiciaires ont été engagées avant l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

Interpretation

(4) In subsection (1), "inmate" has the meaning assigned to it by section 2 of the *Corrections and Conditional Release Act*.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), « détenu » s'entend au sens de ce terme en vertu de l'article 2 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Définition

*Canadian Bill
of Rights and
Canadian
Human Rights
Act*

14.2 Section 14.1 shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights* and the *Canadian Human Rights Act*.

14.2 L'article 14.1 s'applique nonobstant la *Déclaration canadienne des droits* et la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

*Déclaration
canadienne
des droits et
Loi
canadienne
sur les droits
de la
personne*

*Canadian
Charter of
Rights and
Freedoms*

14.3 Section 14.1 shall operate notwithstanding sections 7 to 15 of the *Canadian* 5
Charter of Rights and Freedoms.

14.3 L'article 14.1 s'applique indépendam- 5
ment des articles 7 à 15 de la *Charte* 5
canadienne des droits et libertés.

*Charte
canadienne
des droits et
libertés*